

# EUSKARAREN

# Berripapera

## sumario

**1** • Joan Melià, Director General de Política Lingüística de las Islas Baleares

**2** • **PROTAGONISTA:** Polixene Trabudua, andereño, mitinera y precursora

• **BREVES:** Canciones en euskera en Arrigorriaga y Arrankudiaga

Primer diccionario euskera-armenio

*Lekeitioko berbak*

**3** • “Así se aprenden idiomas”

• Conferencia de Carme Junyent en Iruñea

**4** • *Diccionario de nombres de pila*

• *Mintzo naiz isilik..., la palabra hecha juego*

Joan Melià, Director de Política Lingüística de las Islas Baleares

## "Necesitamos nuestros propios medios de difusión, por el idioma y por la cohesión de la sociedad balear"



ZALDI ERO

**J**oan Melià, Director General de Política Lingüística de las Islas Baleares visitó Euskal Herria en el transcurso de la segunda semana de enero respondiendo a una invitación de la Viceconsejería de Política Lingüística.

**Berripapera:** ¿En qué fase se encuentra la política lingüística de las Islas Baleares?

**Joan Melià:** Nuestro equipo comenzó a trabajar hace apenas dos años. Antes, la política lingüística consistía en enseñar catalán en las escuelas. No había una política lingüística que contrarrestara el proceso de sustitución lingüística. El PP no tenía ningún interés en dar un giro a ese proceso ni en actuar sobre la sociedad.

**B.:** ¿Qué pasos han dado estos dos últimos años?

**J.M.:** Por una parte hemos reforzado la labor en la enseñanza. El número de habitantes está creciendo sin parar, debido a la inmigración sobre todo, y estamos poniendo en marcha cursos específicos para inmigrantes. Nuestra prioridad es que todas las personas que viven en las Baleares entiendan catalán, tanto los nacidos allí como los que han llegado de fuera.

**B.:** ¿Cómo actúan sobre los otros ámbitos de la política lingüística?

**J.M.:** Nuestro objetivo es que la administración pública sea el referente en el uso del catalán, y estamos trabajando en ello. Ahora mismo es obligatorio saber catalán para llegar a ser funcionario. La administración dispone de la infraestructura informática necesaria para poder desarrollar su labor en catalán y la mayor parte de los departamentos del gobierno trabajan en catalán. Todas las campañas que se organizan desde el gobierno se hacen en catalán. El problema real está en la sanidad. Acabamos de reci-

bir las transferencias y sabemos que hay un buen número de personal sanitario que no sabe hablar catalán y nuestro objetivo es organizar cursos intensivos de catalán para esos trabajadores.

**B.:** ¿Qué nos puede contar sobre los medios de difusión?

**J.M.:** El gobierno balear no tiene medios de difusión propios, ni televisión ni emisoras de radios autonómicas. Es uno de nuestros mayores déficits y quisiéramos repararlo durante la próxima legislatura. No sólo por el bien de la lengua, sino también por la cohesión de la sociedad balear. En la actualidad contamos con emisoras de radio y televisión locales en catalán, y también hay revistas de carácter local.



ZALDI ERO

**B.:** ¿Hasta qué punto está catalanizada la sociedad en general?

**J.M.:** En primer lugar, nosotros consideramos que los habitantes de las Baleares tienen que tener la posibilidad de hacer uso del catalán. En ese sentido, hemos actuado en el sector comercial y hemos modificado la ley para garantizar al consumidor su derecho a ser atendido en catalán, por lo menos que le entiendan, en cualquier comercio, sea grande o pequeño, y de modo que en todos los comercios de más de tres trabajadores haya alguna persona capaz de comunicarse y de atender al cliente en catalán. La ley establece, por otra parte, que la rotulación fija tiene que estar, por lo menos, en catalán.

## Breves

### Canciones en euskera de Arrigorriaga y Arrankudiaga

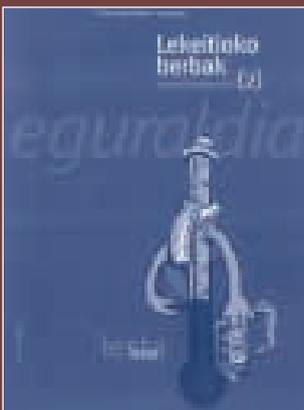
Los ayuntamientos de Arrankudiaga, Arrigorriaga y Orozko han editado un libro que recoge 77 canciones conocidas de estos municipios. El cancionero ha sido editado en formato de bolsillo e incluye temas como 'Haurtxoa seaskan', 'John Braun', 'Hator, hator', 'Aita-semeak' y 'Boga-boga'.

La distribución de los 4.000 ejemplares se efectuará de forma gratuita en las citadas localidades.

### Editado el primer diccionario vasco-armenio

La International Linguistic Academy (ILA) y la Diputación de Guipúzcoa han editado el primer diccionario vasco-armenio. Cuenta con más de 20.000 palabras y está dirigido a estudiantes armenios que se han interesado por el conocimiento de la lengua vasca. La Universidad Estatal de Armenia cuenta con un Centro de Estudios Vasco-Armenio e imparte una asignatura denominada "Vasología". Además de esta publicación existen en armenio traducciones de diferentes obras de la literatura en euskera.

### Lekeitioko berbak



*Lekeitioko berbak* es el título del folleto editado por el Ayuntamiento de Lekeitio coincidiendo con la conmemoración del 50 aniversario de la muerte de Resurrección María de Azkue. El grupo responsable del proyecto ha tomado como punto de partida el *Diccionario Vasco-Español-Francés* del mismo Azkue. El objetivo del trabajo es recuperar la riqueza

del habla de los antepasados para adecuarla a las necesidades de hoy.



## PROTAGONISTA

### Polixene Trabudua, andereño, mitinera, precursora



Polixene Trabudua (Sondika, 1912) fue mitinera del Partido Nacionalista Vasco antes de la guerra civil española de 1936 en compañía de Haydée Agirre, Julene Urzelai y Maria Teresa Zabala. Juntas formaron un grupo que se hizo famoso.

Polixene no se introdujo en el mundo nacionalista por el ambiente familiar, sino por influencia de su marido, Jose Mandaluniz, conocido jugador del Athletic de Bilbao.

En tiempos de la dictadura de Primo de Rivera el ambiente nacionalista se extendió hasta límites insospechados y tanto Polixene como Jose bebieron de aquellas fuentes.

Polixene cursó estudios de magisterio y ejerció como andereño en la ikastola de Sondika. También impartió clases de euskera, colaborando con Lauaxeta. Sería éste, Esteban Erkiaga, el que animó a Polixene a estrenarse como mitinera. La andereño demostró muy pronto sus grandes dotes de oradora. Este ejercicio la llevó a la cárcel en 1933, por manifestarse a favor de la independencia. Este período coincidió con la época en que comenzó a escribir sus artículos, publicados en la revista *Jagi-Jagi*. En 1937, tras el bombardeo de Gernika, Polixene y sus tres hijos se escaparon del infierno de la guerra y se refugiaron en Donibane-Garazi, donde el Gobierno Vasco había instalado un campamento para los niños. Cuando estalló la segunda guerra mundial los Trabudua se dirigieron a París.

En 1950 regresaron a Bilbao, pero debido a la persecución franquista optaron por exiliarse en Venezuela, donde vivieron cuarenta años, primero en Caracas y más tarde en Maracaibo, donde ejerció como profesora y se puso a escribir otra vez. Sus trabajos están publicados en dos libros, *Artículos de amama* (1991) y *Crónicas de amama* (1997). Por otra parte, su biografía acaba de ser publicada por Elixabete Garmendia en la carpeta 24 de la colección *Bidegileak* de los precursores del euskera.



## "Así se aprenden idiomas"

## Consejos para aprender lenguas en las condiciones más favorables

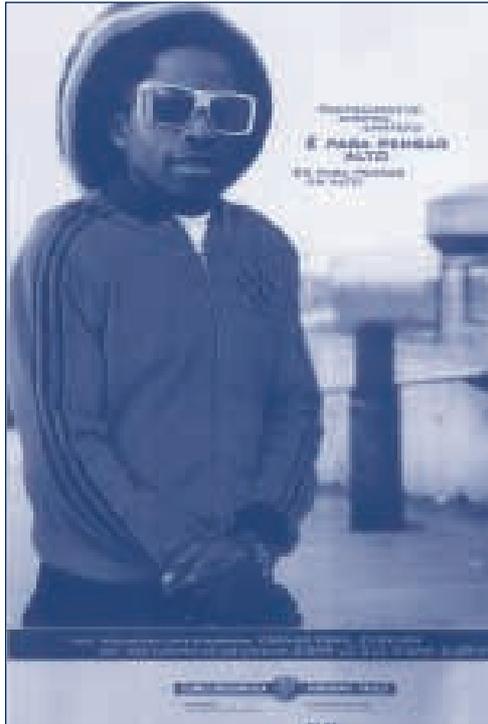
**L**a Comisión Europea y el Consejo de Europa están trabajando de muchas formas para que el aprendizaje de idiomas culmine con éxito. El año pasado, coincidiendo con el Año Europeo de las Lenguas, elaboraron una guía para quienes aprenden idiomas. Según ambos organismos, aprender idiomas exige tiempo y esfuerzo, pero está al alcance de todas las personas y merece la pena.

## "No sé cómo empezar"

Millones de personas hablan idiomas extranjeros, pero muchas otras no se sienten capaces. Europa es un lugar donde conviven múltiples comunidades lingüísticas y culturas y, por tanto, un espacio espléndido para aprender idiomas. La guía ofrece algunos consejos prácticos a las personas que no saben cómo empezar.

Según la guía, nunca es tarde para aprender. Se oye a menudo que sólo los niños pueden aprender idiomas con rapidez. No es verdad: los adultos también disfrutan aprendiendo y asimilan con facilidad. Los métodos modernos son amenos, facilitan la comunicación y permiten disfrutar hablando otras lenguas.

No hay motivo para sentir vergüenza por cometer errores. Forman parte del aprendizaje de un idioma y la gente se mostrará comprensiva. Así que no hay que preocuparse, sino intentarlo.



## Antes de empezar

Son muchas las razones para aprender un idioma: por satisfacción personal, entender una cultura diferente, comunicarse en el trabajo, obtener un empleo mejor, hablar con los amigos, defenderse en los viajes al extranjero, utilizar internet... Aprender un idioma también permite entender otras formas de pensar y de actuar.

Antes de empezar conviene organizar el aprendizaje de la forma que mejor se adapte a la actividad cotidiana. Ello influirá en el resultado. Hay que definir cómo y dónde se quiere estudiar, y qué métodos y materiales son los más convenientes: clases de conversación, audición de cintas, libro de texto, utilización de internet, CD-ROM, videos, ejercicios de gramática...

## Consejos prácticos

La guía elaborada por la Comisión Europea y el Consejo de Europa también incluye toda una serie de consejos prácticos. Por ejemplo, da mucha importancia a leer y escuchar (periódicos, radio, televisión). Aconseja aprovechar cualquier oportunidad para comunicarse por escrito: por correo electrónico, postales, cartas... Y, por supuesto, hablar, todo lo que se pueda: con los compañeros, con extranjeros, o con quien sea. La mayoría de las personas no consiguen tener un acento perfecto en un idioma extranjero, pero ese extremo no tiene importancia: lo importante es entenderse mutuamente.



## Conferencia de Carme Junyent en Iruñea

### La ventaja de saber varias lenguas

La lingüista catalana Carme Junyent ofreció una conferencia en Iruñea el pasado 13 de diciembre en la Escuela Oficial de Idiomas. El lema de dicha conferencia fue "¡Qué bueno es saber varias lenguas" y sirvió para conocer diferentes estrategias para aprender idiomas con eficacia. Según esta lingüista los argumentos básicos para aprender más de una lengua son los siguientes: "Para convivir, para ver las cosas de otra manera, para tener acceso a más información y conocimientos, para tener mayor capacidad de adaptación, para comunicarse, para mejorar las condiciones laborales y porque es apasionante y divertido".

*Euskal Izendegia: Diccionario de nombres de pila*

## 2.264 nombres vascos para su utilización en los Registros Civiles

**E**uskaltzaindia, la Real Academia de la Lengua Vasca, ha publicado su nuevo *Diccionario de nombres de pila*, una publicación que define el catálogo de los nombres de pila euskaldunes. Este nomenclátor, y el que la academia publicó anteriormente sobre apellidos vascos, son textos legales para su utilización en los Registros Civiles y tramitar su inscripción, traducción y adecuación de la grafía de nombres y apellidos vascos.

El nuevo texto recoge 2.264 nombres vascos, 834 de hombre y 1.430 de mujer, y se pueden dividir en cinco grupos: nombres tradicionales vascos (Eneko, Andere, Otsanda...), nombres de tradición europea (Peru, Monika, Frantziska...), advocaciones marianas (Ainhoa, Leire, Irantzu...), nombres creados por Sabino Arana y Elizalde (Kepa, Miren, Kirmen...), y nombres, comunes o topónimos, usados en los últimos años (Oihana, Saioa, Ibai...).

Para la elaboración del *Diccionario de nombres de pila*, la Academia de la Lengua Vasca se ha basado en nomenclátors anteriores como el elaborado por Aingeru Irigarai en 1966 o el escrito por el académico José María Satrustegi en 1972 y reeditado en 1977 y 1983.

El nomenclátor puede adquirirse en las librerías al precio de 6 euros.



## Mintzo naiz isilik..., la palabra hecha juego

Juan Kruz Igerabide es el autor de *Mintzo naiz isilik...* un libro de adivinanzas para jugar y divertirse, a la vez que para conocer el mundo que nos rodea. El libro consta de 150 acertijos escritos por Igerabide en aire poético y está ilustrado por Lorena Martínez Oronoz. *Mintzo naiz isilik...* está dirigido a niños y niñas de 7-8 años, y resulta idóneo para facilitar la comunicación entre los pequeños y los grandes de la casa por medio del juego y de la palabra. Las adivinanzas están clasificadas por temas: la comida, utensilios, animales, del cielo, ropa de vestir... mientras que las soluciones a los acertijos se recogen en el último capítulo de un modo gráfico y muy original.



*Mintzo naiz isilik...* es el segundo título de la colección *Dona-dona* que la editorial Elkarlanean inició con el libro *Axa mixa zilarra* de Jexux Mari Olaizola *Txiliku*.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskaren Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

### Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1  
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)  
Tel.: 945 01 81 16  
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

.....

.....

Dirección: .....

.....

Población: .....

C.P.: .....

País: .....

Tel.: .....

e-mail: .....